

Экз. СО

**МЕЖСИСТЕМНЫЙ ДОГОВОР**

ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ СВЯЗЯМ  
400 кВ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ

Москва - Хельсинки «07» 11 2014

**INTERSYSTEM AGREEMENT**

ON 400 kV CROSS-BORDER CONNECTIONS RUSSIA-  
FINLAND

Moscow - Helsinki «07» 11 2014

**Fingrid Oyj** (в дальнейшем именуемая **Fingrid**), Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного директора компании Юкки Руусунена, действующего на основании Устава компании,

**Открытое акционерное общество "Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы"** (в дальнейшем именуемое **ФСК**), Москва, Россия, в лице Председателя Правления Андрея Евгеньевича Муро́ва, действующего на основании Устава компании и

**Открытое акционерное общество "Системный оператор Единой энергетической системы"** (в дальнейшем именуемое **СО**), Москва, Россия, в лице Первого заместителя Председателя Правления Шульгина Николая Григорьевича, действующего на основании Доверенности компании от 10 декабря 2013 года № 01-107,

в дальнейшем именуемые при отдельном упоминании "Сторона", при совместном – "Стороны",

**Принимая во внимание, что:**

Fingrid является системным оператором государственной энергосистемы Финляндии и владеет и управляет государственной высоковольтной сетью линий электропередачи, включая трансграничные линии 400 кВ на территории Финляндии, соединяющие энергосистемы Финляндии и России в составе трансграничной передачи Россия-Финляндия;

ФСК владеет и управляет единой национальной (общероссийской) электрической сетью, включая трансграничные линии 400 кВ на территории России, пересекающие Государственную границу Российской Федерации и соединяющие энергосистемы Финляндии и России в составе трансграничной электрической связи Россия-Финляндия, является перевозчиком электроэнергии через таможенную границу Российской Федерации;

СО является системным оператором Единой

**Fingrid Oyj** (hereinafter referred to as **Fingrid**), Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka Ruusunen acting in accordance with the Company Charter, and

**Joint stock company "Federal Grid Company of the Unified Energy System of Russia"** (hereinafter referred to as **FGC**), Moscow, Russia, represented by Chairman of the Executive Board Mr. Andrey Evgenyevich Murov, acting in accordance with the Company Charter, and

**Joint stock company "System Operator of the United Energy System"** (hereinafter referred to as **SO**), Moscow, Russia, represented by the First Deputy Chairman of the Board Nikolay Shulginov acting in accordance with Power of attorney of the Company of December 10, 2013 № 01-107,

separately referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties" hereto,

**Recognising the following —**

Fingrid is the system operator of the Finnish national grid and owns and controls the national high voltage transmission lines, including the 400 kV cross-border lines on the Finnish territory connecting Finnish and Russian power systems as a part of the cross-border connections Russia-Finland;

FGC owns and controls the national high voltage transmission lines, including the 400 kV cross-border lines on the Russian territory, which cross state border of Russian Federation and connect Finnish and Russian power systems as a part of the cross-border connections Russia-Finland and transmits electric energy across customs frontier of Russian Federation.

SO is the system operator of the Unified Energy

энергетической системы России и осуществляет оперативно-диспетчерское управление Единой энергетической системой России, в состав которой входят, в том числе, трансграничные линии электропередачи 400 кВ на территории России, соединяющие энергосистемы Финляндии и России в составе трансграничной электрической связи Россия-Финляндия;

Стороны стремятся использовать трансграничную электрическую связь Россия-Финляндия, включающую линии электропередачи, соединяющие энергосистемы России и Финляндии, оборудование Выборгского преобразовательного комплекса и Северо-Западной ТЭЦ (далее Электропередача) для развития торговли электроэнергией между Россией и Финляндией на равноправных и недискриминационных условиях для всех участников рынков электроэнергии.

Стороны заключили настоящий Межсистемный Договор по трансграничным электрическим связям 400 кВ между Россией и Финляндией (далее – Договор) о нижеследующем.

System of Russia and carries out the operational dispatch control of the Unified Energy System of Russia which includes the 400 kV transmission lines on the Russian territory connecting Finnish and Russian power systems as a part of the cross-border connections Russia-Finland;

The Parties aim for utilising the cross-border connections Russia-Finland, including transmission lines, connecting power systems of Russia and Finland, the equipment of Vyborg converter complex and of North-West Power Plant (further on referred to as Power transmission) for developing electricity trade between Russia and Finland on equal and non-discriminatory terms for all the participants of electricity market.

The Parties have concluded this Intersystem Agreement on 400 kV cross-border connections Russia - Finland (further on referred to as the Agreement) on the following.

1

## ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны согласились, что настоящий Договор должен обеспечить:

- Технические характеристики надежности, безопасную эксплуатацию и развитие Электропередачи с учетом требований по надежности и прочих эксплуатационных норм и требований, применяемых и предъявляемых в энергосистемах Скандинавских стран и России;
- Структуру договорных взаимоотношений между всеми сторонами, участвующими в передаче и торговле электроэнергией;
- Принципы технической эксплуатации Электропередачи и использования пропускной способности.

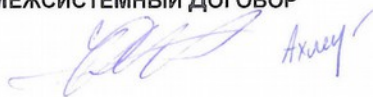
1.2. Стороны договорились, что будут поддерживать такой порядок, при котором доступ к Электропередаче будут иметь продавцы и покупатели (далее – трейдеры), заключившие контракты или готовящиеся к подписанию контрактов на поставку

## SUBJECT OF AGREEMENT

The Parties agreed that this agreement shall provide for the following —

- Technical performance, reliability, security of operation and development of the Power transmission on the basis of the reliability requirements and other operational norms and standards applicable and required in the Nordic and Russian power systems;
- Structure of contractual relations between all parties involved in energy transmission and trade of electricity;
- Principles for technical operation of the Power transmission and utilization of transmission capacity.

The Parties agreed upon and will maintain the procedure, under which the access to Power transmission shall be granted to the buyers and sellers (further on referred to as traders), that have concluded or are going to sign contracts for the purchasing of the electricity provided that



- |  |   |
|--|---|
| <p>электроэнергии, с условием, что они обладают таким правом в соответствии с правилами торговли электроэнергией, принятыми в Финляндии и России.</p> <p>1.3. Стороны приложат все усилия для обеспечения таких условий, которые способствовали бы развитию коммерческих операций на взаимовыгодной основе и дальнейшему развитию Электропередачи.</p> <p>1.4. Стороны договорились совместными усилиями развивать рыночную инфраструктуру в торговых отношениях между Россией и Финляндией.</p> <p>1.5. Стороны будут координировать свои действия в реализации существующих планов развития Электропередачи.</p> | <p>they have such a right according to regulations for power trading established in Finland and Russia.</p> <p>The Parties will make every effort to provide for such conditions that could promote the development of commercial electricity trade on mutually beneficial basis and promote further development of the Power transmission.</p> <p>The Parties agreed to make joint efforts to facilitate the development of market infrastructure in promoting the trading conditions between Russia and Finland.</p> <p>The Parties shall co-ordinate their actions concerning the realisation of existing plans for development of the Power transmission.</p> |
|--|---|

**2**

**ПЕРЕДАЧА ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ**

**ELECTRICITY TRANSMISSION**

- |  |  |
|--|--|
| <p>2.1. Поставки электроэнергии между Россией и Финляндией по линиям 400 кВ осуществляются на условиях DAF Российско-Финляндская Государственная граница. Условия DAF понимаются в толковании Incoterms 2000 в издании Международной торговой палаты (ICC, публикация 560).</p> <p>2.2. Пропускная способность Электропередачи используется трейдерами и Fingrid. Необходимым условием для передачи электроэнергии по трансграничным линиям электропередачи является наличие действующих контрактов на поставку электроэнергии.</p> <p>2.3. Принципы и порядок распределения пропускной способности, взаимоотношения трейдеров и Сторон при планировании объемов и графиков поставок электроэнергии изложены в «Соглашении по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли электроэнергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ПС Кюми (Финляндия)» (далее – Соглашение по использованию пропускной способности).</p> <p>2.4. Порядок эксплуатации Электропередачи изложен в «Соглашении по эксплуатации трансграничных электрических связей 400 кВ между ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля, ПС Кюми (Финляндия)» (далее –</p> | <p>The electricity is delivered between Russia and Finland via 400 kV lines to the Russian/Finnish border under DAF conditions. The term "DAF" shall have the meaning set forth in Incoterms 2000 as published by the International Chamber of Commerce (Publication 560).</p> <p>The transmission capacity of Power transmission is utilised by traders and Fingrid. Prerequisite for electricity transmission over cross-border connections is that supply contracts are valid.</p> <p>The allocation and trade principles concerning of transmission capacity as well as the relationship between traders and the Parties in respect of planning transmission and delivery schedules are stipulated in agreement - entitled "Agreement on capacity allocation and cross-border trade management of 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllickälä/Kymi substations (Finland)" (further on referred to as the Capacity Allocation Agreement).</p> <p>The procedure for operations of the Power transmission is stipulated in agreement - entitled "Agreement on operation of 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllickälä/Kymi substations</p> |
|--|--|

Соглашение по эксплуатации).

2.5. Взаимоотношения Fingrid и ФСК по организации и техническому обеспечению учета перетоков электроэнергии и мощности по трансграничным электрическим связям 400 кВ между ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия), а также методологическим подходам к определению фактического количества электроэнергии, перемещенной через Государственную границу, определяются «Соглашением об организации учета перетоков по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия)» (далее - Соглашение об организации учета перетоков).

2.6. Взаимоотношения Fingrid и СО по организации и осуществлению межсистемного обмена технологической информацией между национальными диспетчерскими центрами Fingrid и Филиалом ОАО «СО ЕЭС» ОДУ Северо-Запада в объеме, необходимом для управления режимами работы трансграничных электрических связей, регулируются Соглашением об организации информационного обмена между ОАО «СО ЕЭС» и Fingrid OYJ (далее – Соглашение об организации информационного обмена).

(Finland)" (further on referred to as the Operation Agreement).

The Fingrid and FGC relationship for the organization and maintenance of electricity and capacity accounting on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) - Yllikkälä/Kymi substations (Finland), and methodological approaches to determination of the actual amount of electricity, moved across the State border determined by the Agreement on electricity metering and accounting on the 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä/Kymi substations (Finland) (hereinafter referred to Agreement on electricity metering).

The Fingrid and SO relationship for the arrangement and realization of the intersystem exchange of the technological information between national dispatching centers of Fingrid and the "SO UPS" JSC Branch North-West IDO in the volume required for management of cross-border electric connections operation modes are regulated by the Agreement on arrangement of data exchange between "SO UPS" JSC and Fingrid OYJ (hereinafter referred to as – Agreement on arrangement of data exchange).

3

**ТРАНСГРАНИЧАЯ СВЯЗЬ РОССИЯ-ФИНЛЯНДИЯ (ЭЛЕКТРОПЕРЕДАЧА)**

**RUSSIA — FINLAND CROSS-BORDER TRANSMISSION (POWER TRANSMISSION)**

3.1. Передача электроэнергии между Россией и Финляндией осуществляется переменным током по трем линиям 400 кВ. Назначение трансграничной электрической связи заключается в передаче электрической энергии из России в Финляндию и из Финляндии в Россию.

Transmission of electricity between Russia and Finland is carried out through three 400 kV AC lines. The cross-border connection is designed to transmit electricity from Russia to Finland and from Finland to Russia.

3.2. Электропередача включает следующие элементы:

Power transmission includes following components:

- Четыре линии 330 кВ
- Четыре блока комплектных выпрямительно-преобразовательных устройств (КВПУ) установленной мощностью по 350 МВт каждый
- Один автотрансформатор 400/330 кВ мощностью 3x167 (501) МВА с резервной

- Four 330 kV lines
- Four units of integrated converter/transformer facility with rated capacity of 350 MW each
- One 400/330 kV 3x167 (501) MVA autotransformer with reserve phase

	<p>фазой</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Три линии 400 кВ</li> <li>- Блок ПГУ-1 Северо-Западной ТЭЦ, номинальной мощностью 450 (3x150) МВт</li> <li>- Блок ПГУ-2 Северо-Западной ТЭЦ, номинальной мощностью 450 (3x150) МВт</li> </ul> <p>Вышеупомянутые блоки Северо-Западной ТЭЦ должны соответствовать требованиям, необходимым для подключения к энергосистеме Финляндии. Порядок определения соответствия вышеупомянутых блоков Северо-Западной ТЭЦ требованиям, необходимым для подключения к энергосистеме Финляндии, определяется отдельным соглашением.</p> <p>Одновременно в состав Электропередачи может входить только один из указанных блоков Северо-Западной ТЭЦ.</p> <p>Перевод блоков Северо-Западной ТЭЦ из энергосистемы России на энергосистему Финляндии и обратно осуществляется с помощью системы полуавтоматического перевода (СПАП) без их останова.</p> <p>Наименования элементов Электропередачи приведены в Соглашении по эксплуатации.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Three 400 kV lines</li> <li>- Unit-1 of North-West combined cycle cogeneration power plant with nominal capacity of 450 (3x150) MW</li> <li>- Unit-2 of North-West combined cycle cogeneration power plant with nominal capacity of 450 (3x150) MW</li> </ul> <p>The aforesaid units of North-West Power Plant have to fulfill the requirements for the connection to Finnish power system. A compliance of the aforesaid units of North-West Power Plant for the requirements for the connection to Finnish power system should be determined by individual agreement.</p> <p>Only one of the units of North-West Power Plant at time can be connected to Power transmission.</p> <p>The switching of units of North-West Power Plant from Russian power system to Finnish power system and back is carried out with Semi-Automatic Transfer System (SATS) without power plant shutdown.</p> <p>Designations of the components of the Power transmission are stated in the Operation Agreement.</p>
3.3.	Стороны обеспечивают техническую работоспособность и надежную эксплуатацию Электропередачи с учетом действующих в Финляндии и России требований и норм по эксплуатации и работе энергосистем.	The Parties shall provide for technical operability and reliable functioning of the Power transmission with due regard for the grid operation requirements and regulations applicable in Finland and Russia.
3.4.	Максимальная пропускная способность Электропередачи в нормальных условиях работы из России в Финляндию составляет 1400 МВт, а из Финляндии в Россию 350 МВт. Мощность, выдаваемая с одних шин 400 кВ ПС Выборгская в сторону ПС Юлликкяля/Кюми, ограничивается величиной 1000 МВт.	The maximum transmission capacity of the Power transmission in normal mode of operation from Russia to Finland is equal to 1400 MW and from Finland to Russia is equal to 350 MW. The transmission from the single 400 kV busbar section of the Vyborg substation to the Ylökkälä/Kymi substations is limited to 1000 MW.
3.5.	Fingrid имеет право зарезервировать долю пропускной способности Электропередачи.  Fingrid будет использовать эту долю для технических потребностей энергосистемы. Доля и условия ее использования регламентируется отдельными договорами, Соглашением по использованию пропускной	Fingrid is entitled to reserve the portion of cross-border transmission capacity.  Fingrid shall use this portion for the technical demand of power system. The portion and conditions of its use are stated in separate contract and Capacity Allocation Agreement.

способности.

- 3.6. Стороны договорились не осуществлять существенной передачи реактивной мощности через границу в нормальном режиме работы.
- 3.7. В случае изменения состава Электропередачи, Стороны оговорят отдельные технические и оперативные условия, соответствующие настоящему Договору и оформят их в виде дополнений к нему.
- 3.8. Стороны договорились содействовать развитию противоаварийного управления Электропередачей.

The Parties have agreed that there is no significant reactive power exchange across the border in normal mode of operation.

In case of changing the Power transmission configuration the Parties shall agree upon specific technical and organisational terms according to this Agreement as an Additional Agreement thereof.

The Parties have agreed to contribute to the development of the Power transmission emergency control.

#### 4

#### ПОРЯДОК УЧЕТА ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ И РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ПОТЕРЬ

#### TERMS FOR ENERGY METERING AND LOSSES

- 4.1. Потери на участке между ПС Выборгская и российско-финляндской Государственной границей относятся на ФСК, а на участке между российско-финляндской Государственной границей и ПС Юлликкяля и ПС Кюми – на Fingrid.

FGC is responsible for the losses, which may occur between the Vyborg substation and the Russian/Finnish state border, whereas Fingrid is responsible for the losses between the Russian-Finnish state border and the substations at Yllikkälä and at Kymi.

- 4.2. Точки учета электроэнергии расположены на ПС Выборгская и ПС Юлликкяля / ПС Кюми.

The energy measurement points are located at Vyborg substation and Yllikkälä/Kymi substations.

Класс точности приборов учета энергии, так же как и класс точности трансформаторов тока и напряжения должен быть не хуже 0.2.

The precision class of energy meters used as well as current and voltage transformers shall be at least 0.2.

Суммарная общая точность должна быть не хуже 0.5%.

The total common accuracy shall be at least 0.5%.

Детальные принципы учета электроэнергии и определения потерь изложены в Соглашении об организации учета перетоков.

The detailed principles of energy metering and determination loss set out in the Agreement on electricity metering.

#### 5

#### ОГРАНИЧЕНИЯ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ

#### LIMITATIONS OF TRANSMISSION CAPACITY

- 5.1. При необходимости Стороны должны договориться о прекращении или ограничении передачи электроэнергии и мощности.
- 5.2. Условия технических ограничений изложены в Соглашении по эксплуатации.
- 5.3. Процедура ввода ограничений поставок изложена в Соглашении по использованию пропускной способности.

If necessary, the Parties shall agree on the issues of cancellation or restriction of the power and electric energy transmission.

Terms of technical limitations are described in the Operation Agreement.

Procedures for implementing limitations to transmission schedules are described in the Capacity Allocation Agreement.

6	ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITY OF THE PARTIES
6.1.	<p>Стороны несут ответственность в соответствии с правами и обязанностями по настоящему Договору, определенными Соглашением по использованию пропускной способности и Соглашением по эксплуатации, за:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поддержание надежности и работоспособности Электропередачи на территории Сторон;</li> <li>- в случае неисправности выполнение ремонта оборудования, линий электропередачи на территории Сторон;</li> <li>- совершенствование Электропередачи.</li> </ul>	<p>The Parties are responsible according to rights and obligations under this Agreement defined in the Agreement on capacity allocation and the Agreement on operation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to maintain reliability and availability of Russia–Finland interstate transmission on the Parties territory;</li> <li>- to repair in case of fault, equipment and transmission lines on the Parties territory;</li> <li>- to develop the Power transmission.</li> </ul>
6.2.	<p>СО и Fingrid обмениваются данными телеизмерений и телесигнализации, характеризующими текущий режим и состояние Электропередачи в соответствии с Соглашением об организации информационного обмена.</p>	<p>SO and Fingrid shall exchange data of the remote metering and the remote signals, monitoring the current status of Power transmission as stipulated in the Agreement on arrangement of data exchange.</p>
6.3.	<p>ФСК и Fingrid обмениваются данными коммерческого учета электрической энергии в соответствии с Соглашением об организации учета перетоков.</p>	<p>FGC and Fingrid shall exchange data of commercial accounting of electric energy as stipulated in the Agreement on electricity metering.</p>
7	КОМПЕНСАЦИЯ УЩЕРБА	COMPENSATION OF DAMAGES
7.1.	<p>Сторона несет ответственность за нанесенный другой Стороне прямой ущерб, в случае, если он явился результатом невыполнения Стороной или находящимся у нее на службе лицом своих обязательств по настоящему Договору из-за своей небрежности, которая не может быть признана незначительной.</p> <p>Распределение ответственности между ФСК и СО за неисполнение и ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору устанавливается в соответствии с нормами действующего российского законодательства.</p>	<p>The Party is liable to the other Party for the direct damage caused by negligence which can not be considered slight by the Party or someone employed by it because of nonfulfilment by the Party of its obligation under the Agreement.</p> <p>Imposing responsibilities between FGC and SO for non-performance and improper performance of obligations under this Agreement is to be determined according to the Russian legislation.</p>
7.2.	<p>Сторона не несет ответственности за какой-либо ущерб, кроме оговоренного выше. Обязательство Стороны по возмещению ущерба не распространяется на косвенный ущерб, причиненный другой Стороне.</p>	<p>The Party shall not be responsible for any other damage than the damage described above. The liability of the Party to compensate the damage does not include indirect damages incurred on the other Party.</p>
7.3.	<p>Под косвенным ущербом понимается, в</p>	<p>Indirect damage is understood, in particular, as</p>

частности, недополученная прибыль, снижение объемов производства, порча сырья и материалов, затраты на восстановление производства, присужденные к оплате Стороне или уплаченные Стороной в возмещение такого ущерба.

the deficient profit, production loss, damaged raw materials, production rehabilitation costs, ruled to be compensated to the Party or the compensation paid by the Party for this damage.

8

#### НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА

#### FORCE MAJEURE

- 8.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора) Стороны имеют право ограничить или полностью прекратить передачу электроэнергии. Ни одна из Сторон не будет нести ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, если неисполнение вызвано наличием обстоятельств непреодолимой силы.
- 8.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются такие события как наводнение, пожар, землетрясение или другое подобное явление природы, а также война, военные действия, запрещение экспорта или импорта, забастовки, прекращение работы группой ключевых сотрудников, локауты со стороны организаций работодателей, действия властей или других внезапных и непредусмотренных, не зависящих от Сторон обстоятельств, возникших после заключения Договора (форс-мажор)
- 8.3. Обстоятельством непреодолимой силы является также прекращение выработки электроэнергии вследствие вышеуказанных причин, а также такие повреждения системы выработки и передачи электроэнергии, к которым с учетом применяемых в энергосистемах Сторон общих требований по обеспечению надежности поставки электроэнергии, Стороны не могли быть в разумной мере готовы.
- 8.4. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору из-за форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно, не позднее 14 дней, письменно уведомить другую Сторону о начале, возможном периоде действия и ожидаемом сроке окончания вышеуказанных обстоятельств.

In case of force majeure, the Parties are entitled to restrict or fully cancel the power transmission. Neither of the Parties shall be responsible for the partial or complete failure to fulfil respective obligations if this failure has been caused by force majeure.

The circumstances of force majeure are to be understood as the events like flood, fire, earthquake or any other similar phenomenon of the Nature as well as war, military operations, prohibition of export or import, strikes and cancellation of work by key group of workers, lock out by the employers' organisations, acts of the authorities or other sudden and unforeseen circumstances or any other circumstances beyond the control of the Parties, that could arise after the conclusion of the Agreement (Force majeure).

Force majeure circumstances shall also include the stoppage of the power generation due to the above-mentioned reasons as well as the power generation and transmission system damage for which the Parties could not reasonably be prepared as per the general requirements of power supply reliability applicable for the national grids of the Parties.

The Party for whom it becomes impossible to meet its obligations under the Agreement due to the force majeure circumstances shall immediately, and no later than within 14 days, notify the other Party in writing as regards the beginning, possible term of duration and the cessation of the above mentioned circumstances.



9	<b>ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ</b>	<b>TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS</b>
9.1.	<p>Сторона может передать свои права и обязанности по данному Договору третьей стороне при условии получения письменного на то согласия других Сторон. Права по Договору могут быть переданы третьей стороне лишь в случае, если власти соответствующей страны назначили такую третью сторону ответственной за национальную сеть электропередачи и/или оперативно-диспетчерское управление.</p>	<p>The Party may transfer its rights and obligations as per the Agreement to a third party by a written consent thereto of the other Parties. The above mentioned rights may be only transferred to the third party if the authorities of the respective country have appointed this third party to be responsible for the national grid and/or for the operational dispatch control.</p>
10	<b>РАЗНОГЛАСИЯ</b>	<b>DISPUTES</b>
10.1.	<p>Стороны примут все необходимые меры для дружественного разрешения любых разногласий и споров, которые могут возникнуть по настоящему Договору или в связи с ним.</p>	<p>The Parties shall undertake all necessary measures for amicable resolution of any differences and conflicts that may arise from this Agreement or in connection therewith.</p>
10.2.	<p>Споры, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, не подлежат подсудности общих судов, а должны быть разрешены в третейском суде.</p>	<p>The conflicts arising from this Agreement or in connection therewith shall not be subject to the general courts of law, but shall be resolved by the Court of Arbitration.</p>
10.3.	<p>В случае, если споры или разногласия не смогут быть разрешены путем переговоров в течение 90 дней с даты их возникновения, такие споры или разногласия разрешаются в третейском суде в соответствии с правилами и процедурами Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты. Местом рассмотрения спора является Стокгольм, Швеция. В качестве языка судопроизводства используется английский язык, если не будет достигнуто иной договоренности.</p>	<p>If the disputes or differences fail to be resolved by negotiations within 90 days from their origination, these disputes or differences shall be settled by the Court of Arbitration in accordance with the rules of procedure of the Arbitration Institute of Stockholm Chamber of Commerce. The venue of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. English language shall be used during Arbitration if not agreed otherwise.</p>
10.4.	<p>Настоящий Договор толкуется в соответствии с законами Швеции, за исключением положений о распределении ответственности между ФСК и СО согласно разделу 7 настоящего Договора.</p>	<p>This agreement shall be governed by the Law of Sweden except regulations concerning the imposing responsibilities between FGC and SO according to clause 7 of this Agreement.</p>
10.5.	<p>Решения указанного третейского суда являются окончательными и обязательными для Сторон.</p>	<p>The ruling of the Arbitration shall be final and binding for the Parties.</p>
11	<b>УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ</b>	<b>TERMS OF CONFIDENTIALITY</b>
11.1.	<p>Содержание настоящего Договора является</p>	<p>The content of this Agreement is regarded as</p>

общественно доступным.

public.

## 12 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

## TERM OF AGREEMENT

- 12.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания всеми Сторонами.
- 12.2. Настоящий Договор начинает действовать с даты подписания и остается в силе до 31 декабря 2024 года.
- Необходимым условием передачи электроэнергии по трансграничным связям является то, что настоящий Договор, Соглашение по использованию пропускной способности, Соглашение по эксплуатации, Соглашение об организации информационного обмена и Соглашение об организации учета перетоков подписаны и действуют.
- 12.3. Если за 30 дней до истечения срока действия настоящего Договора, ни одна из Сторон не получит письменного уведомления другой Стороны о намерении расторгнуть Договор, то настоящий Договор будет считаться продленным на каждый последующий год на тех же условиях.
- 12.4. Договор может быть пересмотрен или расторгнут с письменного согласия Сторон.
- 12.5. С вступлением в силу настоящего Договора Межсистемный Договор по трансграничным электрическим связям 400 кВ между Россией и Финляндией от 28 декабря 2007 года прекращает действие.

- This Agreement shall enter into force upon signature by all Parties.
- This Agreement shall start to apply upon signature by all Parties and shall remain in force up to December 31, 2024.
- Prerequisite for power transmission across the cross-border connections is that this Agreement, the Agreement on capacity allocation, the Agreement on operation, the Agreement on arrangement of data exchange and the Agreement on electricity metering are signed and in force.
- Unless 30 days before the expiry of this Agreement a Party does notify in writing the other Party of its intention to terminate the present Agreement, the Agreement is deemed to be extended for each next 1-year period on similar terms and conditions.
- The Agreement may be revised or terminated by written consent of the Parties.
- In conjunction with coming into force of this Agreement, the Intersystem Agreement on 400 kV cross-border connections Russia - Finland signed 28 December 2007 shall cease to be valid.

## 13 ДРУГИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

## OTHER CONDITIONS

- 13.1. Стороны, каждая со своей стороны, будут всячески содействовать исполнению Договора. Стороны незамедлительно передают друг другу информацию, необходимую для исполнения настоящего Договора, стремясь при этом обеспечить максимально возможную автоматизацию процесса передачи информации.
- 13.2. В настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения путем подписания согласованных Сторонами дополнений.
- 13.3. Настоящий Договор подписан в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на

- The Parties, each from its part, shall promote due functioning of this Agreement. The Parties shall immediately provide each other with the information needed for due functioning of this Agreement aiming at completeness of information and its effective exchange.
- Amendments and additions to this agreement shall be made by means of appendices mutually agreed upon by the Parties.
- This Agreement is signed in three copies of equal content in English and Russian, one copy

русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений преваляющую силу имеет английский текст.

in English and Russian given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.

#### ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

##### ОАО "ФСК ЕЭС "

Россия  
117630 г. Москва  
ул. Академика Челомея, 5а

##### ОАО "СО ЕЭС "

Россия  
109074 г. Москва  
Китайгородский проезд, 7, стр. 3

##### FINGRID OYJ

Ляккисепянтите 21  
00620 Хельсинки  
Финляндия

#### Подписи Сторон

##### ОАО «ФСК ЕЭС»



##### ОАО «СО ЕЭС»



#### LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

##### JSC "FGC UES"

Russia  
117630 Moscow  
Academician Chelomeja St. 5A

##### JSC "SO UES"

Russia  
109074 Moscow  
Kitaigorodsky pr., 7/ 3

##### FINGRID OYJ

Läkkisepäntie 21  
00620 Helsinki  
Finland

#### Signatures of the Parties

##### Fingrid Oyj

